

## **AVVISO PUBBLICO ESPLORATIVO PER MANIFESTAZIONE DI INTERESSE**

**AVVISO PUBBLICO ESPLORATIVO PER MANIFESTAZIONE DI INTERESSE FINALIZZATO ALLA PARTECIPAZIONE ALLA SUCCESSIVA PROCEDURA TELEMATICA DI AFFIDAMENTO DIRETTO, EX ART. 36, COMMA 2, LETT. A) DEL D.LGS. 50/2016, MEDIANTE RDO SUL MEPA, DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE NELL'AMBITO DEL PROGETTO EUROPEO "GI.M - GIOVANI IN MOVIMENTO" PROGRAMMA DI COOPERAZIONE ITALIA-FRANCIA "MARITTIMO" 2014-2020. CUP H51C18000060007. CIG: ZF62BFDC38.**

### **Premessa**

La Camera di Commercio Riviere di Liguria partecipa, in qualità di Capofila, al progetto europeo "Gi.M – Giovani in Movimento", nell'ambito del Programma di Cooperazione Transfrontaliera Italia-Francia Marittimo 2014/2020.

Il progetto prevede come attività principale quella di far vivere ai giovani in uscita dai percorsi formativi legati alle attività turistiche concrete esperienze in aziende turistiche incentrate nell'utilizzo delle produzioni agroalimentari di qualità, in modo da favorirne la conoscenza e l'utilizzo e di dare ai partecipanti concrete opportunità di crescita professionale e lavorativa.

Il progetto ha una durata di 24 mesi, dal 01/04/2019 al 31/03/2021.

Il partenariato si configura come segue:

- Camera di Commercio Riviere di Liguria – Capofila;
- ConfCommercio di Sassari – partner;
- Chambre Commerce Industries Haute Corse – partner;
- Signum Soc. Coop. Consortile – partner tecnico.

La Camera di Commercio Riviere di Liguria, in qualità di Capofila del progetto, ha necessità di individuare un operatore economico esterno al quale affidare il servizio di traduzione a fronte dell'esigenza di produrre documenti tecnici di progetto nelle due lingue ufficiali del programma, italiano e francese. Per lo svolgimento di tale servizio occorre, pertanto, individuare un traduttore con conoscenza di linguaggio tecnico scientifico.

Con il presente Avviso la Camera di Commercio Riviere di Liguria intende acquisire manifestazioni di interesse volte ad individuare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza, gli operatori economici da invitare alla successiva eventuale procedura telematica di affidamento diretto, ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. a) del D.Lgs. 50/2016, mediante RdO sul MePA, del servizio di traduzione nell'ambito del Progetto europeo "Gi.M - Giovani in Movimento" Programma di cooperazione Italia-Francia "Marittimo" 2014/2020.

Il presente Avviso pubblico è finalizzato esclusivamente a ricevere manifestazioni di interesse per favorire la partecipazione e la consultazione di operatori economici in modo non vincolante per l'Ente. La manifestazione di interesse ha, infatti, l'unico scopo di comunicare all'Ente la disponibilità ad essere invitati a presentare un'offerta all'eventuale successiva procedura telematica di affidamento del servizio in oggetto. Con il presente avviso non è indetta alcuna procedura di affidamento e non sono previste graduatorie di merito o attribuzione di punteggi.

Si precisa, inoltre, che il presente Avviso non vincola in alcun modo la scrivente Amministrazione. L'Ente si riserva, pertanto, la facoltà, a suo insindacabile giudizio, di sospendere, modificare o annullare la procedura relativa al presente Avviso pubblico esplorativo, di assumere qualunque decisione in merito all'attivazione della eventuale successiva procedura di affidamento, di seguire altre procedure, senza che i soggetti che si siano dichiarati interessati possano avanzare, nemmeno a titolo risarcitorio, alcuna pretesa o diritto di sorta.

#### **1) AMMINISTRAZIONE PROPONENTE**

**Camera di Commercio Industria Artigianato e Agricoltura Riviere di Liguria – Imperia La Spezia Savona**

Via Quarda Superiore 16 – 17100 Savona (sede legale)

Via Tommaso Schiva 29 – 18100 Imperia

Piazza Europa 16 – 19124 La Spezia

Codice fiscale e partita IVA: 01704760097

Codice di fatturazione elettronica: TQBHGX

Posta elettronica certificata: [cciaa.rivlig@legalmail.it](mailto:cciaa.rivlig@legalmail.it)

#### **2) OGGETTO E DURATA DEL SERVIZIO**

Il servizio ha ad oggetto la traduzione di documenti tecnici del Progetto europeo “Gi.M - Giovani in Movimento” Programma di cooperazione Italia-Francia “Marittimo” 2014/2020, dall'italiano al francese e dal francese all'italiano.

In particolare, si richiede la traduzione di un numero massimo stimato di 245 cartelle standard (ogni cartella comprende 1500 battute, spazi compresi) in formato Word.

Si precisa che l'affidamento del servizio non impegna in alcun modo l'Ente al raggiungimento del numero massimo stimato di 245 cartelle standard; pertanto, entro il limite di tale quantitativo massimo stimato spetta all'Ente stabilire, secondo una valutazione discrezionale del proprio fabbisogno tenuto conto delle specifiche esigenze progettuali, il quantitativo delle cartelle standard che l'operatore economico dovrà tradurre.

L'operatore economico espletterà il servizio di traduzione in tranche, a richiesta del Committente, in relazione alle specifiche esigenze del progetto.

Il Committente, per ogni singola tranche, provvederà a trasmettere all'operatore economico la documentazione da tradurre, indicando il numero di cartelle richieste e la data fissata per la

consegna della documentazione tradotta, con un preavviso di 20 giorni rispetto alla data prevista per la consegna.

Eventuali modifiche della data di consegna verranno comunicate dal Committente con 8 giorni di anticipo.

Tutte le attività dovranno concludersi entro la data di conclusione del progetto, prevista per il 31/03/2021, salva eventuale proroga delle attività.

Il fornitore si impegna a non divulgare informazioni relative al progetto e a non utilizzare i dati di cui verrà a conoscenza per finalità estranee ai contenuti dell'incarico. L'eventuale utilizzo dovrà essere anticipatamente autorizzato dalla Camera di Commercio Riviera di Liguria.

La clausola di riservatezza vincola tutti i soggetti, dipendenti o esterni, coinvolti nel presente incarico.

### **3) IMPORTO MASSIMO STIMATO DEL SERVIZIO**

L'importo massimo stimato per la remunerazione del servizio, che sarà posto a base di offerta, ammonta ad Euro 4.900,00 (oltre IVA).

Il costo degli oneri per la sicurezza derivanti da interferenze è pari a zero in quanto il servizio richiesto è di carattere intellettuale, privo di rischi specifici; pertanto non è stato redatto il DUVRI.

L'importo è onnicomprensivo, pertanto, non potranno essere richiesti rimborsi e/o indennizzi per eventuali maggiori oneri e/o spese sostenute a qualsiasi titolo per l'erogazione del servizio.

### **4) PROCEDURA DI SCELTA DEL CONTRAENTE**

La scelta del contraente avverrà mediante procedura telematica di affidamento diretto, ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. a) del D.Lgs. 50/2016, tramite Richiesta di Offerta (RdO) sul Mercato elettronico della Pubblica Amministrazione (MePA) con riferimento al Bando "Servizi commerciali vari", che comprende servizi analoghi a quello di interesse per l'Ente e al quale devono essere abilitati gli operatori economici interessati.

### **5) CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE**

Il servizio sarà aggiudicato con il criterio del minor prezzo ai sensi dell'art. 95, comma 4, del D.Lgs. 50/2016.

### **6) REQUISITI DI PARTECIPAZIONE RICHIESTI**

Ai fini della partecipazione alla eventuale successiva procedura telematica di affidamento diretto, ex art. 36, comma 2, lett. a) del D.Lgs. 50/2016, che si svolgerà mediante Richiesta di Offerta sul MePA, gli operatori economici interessati devono essere abilitati al Mercato elettronico della Pubblica Amministrazione (MePA) di Consip S.p.A. con riferimento al Bando "Servizi commerciali vari", che comprende servizi analoghi a quello di interesse per l'Ente.

L'abilitazione al Bando MePA "Servizi commerciali vari" deve essere attiva al momento della presentazione della manifestazione di interesse.

Il RUP, prima di procedere agli inviti alla successiva eventuale procedura telematica, verificherà l'abilitazione degli operatori economici sul sistema di e-procurement del MePA.

Inoltre, gli operatori economici interessati devono possedere i seguenti requisiti:

**A) Requisiti di ordine generale:**

- insussistenza delle cause di esclusione previste dall'art. 80 del D.Lgs. 50/2016.

**B) Requisiti di idoneità professionale:**

- possesso di partita IVA e iscrizione al Registro delle Imprese presso la competente CCIAA per l'esercizio delle attività oggetto del servizio, ove necessaria.

**C) Requisiti di capacità tecniche e professionali:**

- ottima conoscenza della lingua francese con particolare riferimento al linguaggio tecnico-scientifico;
- avere svolto negli ultimi tre anni servizi analoghi a quello richiesto.

**I requisiti di partecipazione richiesti (di cui alle lettere A), B), C)) dovranno essere posseduti, inderogabilmente, alla scadenza del termine perentorio di presentazione delle offerte.**

La partecipazione alla presente procedura di manifestazione di interesse non costituisce prova di possesso dei requisiti generali e speciali richiesti per l'affidamento del servizio, che dovranno essere dichiarati dagli operatori economici e accertati dalla Stazione Appaltante in occasione della successiva eventuale procedura di affidamento diretto, ex art. 36, comma 2, lett. a) del D.Lgs. 50/2016, mediante Richiesta di Offerta sul MePA.

Il mancato possesso anche di uno solo dei requisiti richiesti comporterà l'esclusione dalla successiva eventuale procedura di affidamento.

## **7) MODALITA' E TERMINE DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE**

Gli operatori economici interessati dovranno far pervenire alla scrivente Amministrazione apposita manifestazione di interesse inviando:

- manifestazione di interesse redatta esclusivamente secondo il modello allegato (**Allegato 1**);
- copia fronte/retro non autenticata del documento d'identità, leggibile e incorso di validità, del sottoscrittore.

La manifestazione di interesse dovrà essere datata e sottoscritta con le seguenti modalità:

- firma digitale del titolare o legale rappresentante (o persona munita di comprovati poteri di firma). Il documento informatico così costituito sostituisce il cartaceo e la firma autografa. In tal caso non è necessario allegare il documento d'identità;

In alternativa,

- firma autografa del titolare o legale rappresentante (o persona munita di comprovati poteri di firma). In tal caso è necessario allegare il documento d'identità.

**Alla manifestazione di interesse non dovrà essere allegata alcuna offerta economica.**

La manifestazione di interesse, redatta esclusivamente secondo il modello allegato (Allegato 1), dovrà pervenire, a pena di esclusione, entro il termine perentorio del **05 marzo 2020 ore 12,00** esclusivamente tramite posta elettronica certificata (PEC), all'indirizzo: [cciaa.rivlig@legalmail.it](mailto:cciaa.rivlig@legalmail.it), riportando nell'oggetto della PEC la seguente dicitura: “Manifestazione di interesse finalizzata all'eventuale successivo affidamento del servizio di traduzione nell'ambito del Progetto europeo “Gi.M - Giovani in Movimento” Programma di cooperazione Italia-Francia “Marittimo” 2014/2020”.

Resta inteso che il recapito della manifestazione di interesse rimane ad esclusivo rischio del mittente ove, per qualsiasi motivo, la stessa non dovesse giungere a destinazione in tempo utile.

Non si terrà conto di istanze presentate in modo difforme dalle prescrizioni indicate nel presente Avviso o pervenute dopo la scadenza.

## **8) SELEZIONE DEGLI OPERATORI ECONOMICI DA INVITARE A PRESENTARE OFFERTA**

Ogni operatore economico che presenterà la manifestazione di interesse, con le modalità indicate al precedente punto 7), verrà inserito in un apposito elenco e ad ognuno verrà assegnato un numero progressivo in base all'ordine di arrivo della manifestazione di interesse al protocollo dell'Ente.

Tale elenco rimarrà riservato fino alla scadenza del termine per la presentazione delle offerte, ai sensi dell'art. 53, comma 2, lett. b) del D.Lgs. 50/2016.

Saranno invitati a presentare offerta tutti gli operatori economici che abbiano formulato manifestazioni di interesse pervenute nei termini e secondo le modalità indicate al precedente punto 7) che hanno carattere tassativo a pena di esclusione.

Resta in ogni caso salva la facoltà dell'Amministrazione di interpellare, a proprio insindacabile giudizio, anche soggetti diversi da quelli inseriti nel suddetto elenco, in base alle proprie specifiche esigenze.

Nel caso in cui pervenga una sola manifestazione di interesse, comunque valida, l'Amministrazione si riserva la facoltà di avviare una trattativa diretta con l'unico operatore economico.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di sospendere, modificare o annullare la procedura relativa al presente avviso pubblico esplorativo e di non dar seguito all'indizione della successiva procedura di gara.

In caso di avvio della successiva procedura di gara gli operatori economici saranno invitati a presentare le offerte mediante una successiva lettera di invito inviata tramite la piattaforma MePA di Consip S.p.A., nella quale saranno contenuti tutti gli elementi di dettaglio.

## **9) ULTERIORI RISERVE**

L'Amministrazione, sulla base delle disposizioni di cui agli articoli 1, commi 1 e 3, del D.L. 95/2012, convertito con modificazioni dalla Legge 135/2012, e 1, comma 449 della Legge 296/2006, si riserva la facoltà di:

- Procedere, senza alcun indennizzo per i concorrenti, all'annullamento d'ufficio in autotutela della procedura di gara, ovvero di non procedere all'aggiudicazione provvisoria o definitiva o di non stipulare il contratto, qualora nel corso della procedura di scelta del contraente fossero attivate nuove Convenzioni stipulate da Consip S.p.A.;
- Procedere all'eventuale stipula del contratto sotto la condizione risolutiva in caso di sopravvenuta disponibilità della Convenzione Consip.

## 10) INFORMATIVA PRIVACY

La CCIAA Riviere di Liguria informa ai sensi degli articoli 13, paragrafo 1, e 14, paragrafo 1, del GDPR – Regolamento UE 2016/679 di quanto segue:

### **Titolare del trattamento**

Il titolare del trattamento dei dati personali è la Camera di commercio industria artigianato e agricoltura Riviere di Liguria con sede a Savona, via Quarda Superiore n. 16, Savona - Codice Fiscale 01704760097

### **DPO**

Contatti del responsabile della protezione dei dati personali (DPO), individuato dalla Giunta:

PEC: [cciaa@legalmail.it](mailto:cciaa@legalmail.it)

mail: [rpd@rivlig.camcom.it](mailto:rpd@rivlig.camcom.it)

tel. 0187728201

### **Finalità del trattamento**

I dati saranno utilizzati esclusivamente ai fini della procedura in oggetto. La mancata fornitura anche parziale dei dati comporta la non ammissibilità alla procedura.

### **Base giuridica**

La base giuridica risiede nello svolgimento di una procedura a fronte di richiesta dell'interessato.

### **Destinatari**

I dati personali saranno trattati dal personale camerale autorizzato al trattamento e debitamente istruito.

I dati conferiti sono destinati anche alla diffusione mediante pubblicazione sul sito internet, sui registri, albi e ruoli di competenza nella misura strettamente necessaria all'adempimento degli obblighi di legge.

### **Conservazione**

I dati personali sono conservati fino all'autorizzazione da parte della Soprintendenza Archivistica e Bibliografica della Liguria alla loro distruzione.

### **Diritti degli interessati**

(artt. 15-20 del Regolamento Europeo 679/2016)

L'interessato potrà in qualunque momento, esercitare i diritti di:

- accesso ai propri dati personali
- rettifica
- cancellazione
- limitazione del trattamento
- opposizione

rivolgendosi al Responsabile protezione dati personali (dati di contatto sopra indicati).

L'interessato ha altresì diritto alla portabilità dei dati.

### **Diritto di reclamo all'autorità di controllo**

Il soggetto interessato ha diritto di presentare reclamo all'Autorità di controllo:

Garante per la protezione dei dati personali [www.garanteprivacy.it](http://www.garanteprivacy.it) .

## 11) RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Il Responsabile Unico del Procedimento, ai sensi dell'art. 31 del D.Lgs. 50/2016, è la P.O. Responsabile del Servizio Programmi complessi per lo Sviluppo Economico, Daniela Ebano.

## **12) INFORMAZIONI**

Per eventuali ulteriori informazioni è possibile contattare il Funzionario Responsabile del Servizio Programmi complessi per lo Sviluppo Economico, Daniela Ebano, c/o Camera di Commercio Riviere di Liguria – Imperia La Spezia Savona, sede di Imperia, Via T. Schiva 29 – 18100 Imperia (IM). Contatti: tel. 0183/793256 – [daniela.ebano@rivlig.camcom.it](mailto:daniela.ebano@rivlig.camcom.it) .

## **13) PUBBLICAZIONE AVVISO**

Il presente Avviso rimarrà pubblicato sul sito istituzionale dell'Ente: (<http://www.rivlig.camcom.gov.it/>) nella sezione “Amministrazione trasparente” “Bandi di gara e contratti”, per un periodo di n. 15 giorni, naturali e consecutivi, decorrenti dal giorno successivo alla data di pubblicazione, che verrà espressamente indicata sul sito medesimo.

## **14) ALLEGATI**

- 1) Modello di manifestazione di interesse.

**IL RUP**

Il Responsabile del Servizio

Programmi complessi per lo Sviluppo Economico  
(Daniela Ebano)

Firmato digitalmente ai sensi dell'art. 24 del D.Lgs. 82/2005